

**Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
АДАПТАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ  
РЕПАТРИАНТОВ**

**Материалы  
международной научно-практической конференции**

**Астана**

**2017**

УДК 811:37  
ББК 81.2  
А43

*Издание осуществлено в рамках реализации научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.*

**Международная редакционная коллегия:**

А.Е. Агманова (отв. ред), Ж.Н. Жунусова, Б.М. Асмагамбетова (Казахстан),  
Т.Г. Бочина, С.М. Петрова (Россия)

**А43      Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов:**  
сборник материалов международной научно-практической конференции /  
Отв. ред. А.Е. Агманова. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,  
2017. – 220 с.

ISBN 978-9965-31-509-1

Сборник содержит статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов», проводимой в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В сборнике представлены результаты исследований казахстанских и зарубежных ученых, посвященных проблемам социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях школьного и вузовского обучения, методики преподавания второго (иностранного) языка и межкультурной коммуникации.

УДК 811:37  
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-509-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2017

# УЧЕБНЫЕ ДВУЯЗЫЧНЫЕ СЛОВАРИ В ПРОЦЕССЕ УСПЕШНОЙ АДАПТАЦИИ СТУДЕНТОВ-РЕПАТРИАНТОВ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ КАЗАХСТАНСКОМ СОЦИУМЕ<sup>5</sup>

*Жунусова Ж.Н.  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
Казахстан, Астана  
zhanyl08@mail.ru*

Новые экономические, геополитические и социокультурные реалии потребовали модернизации системы образования, подготовку полиязычных специалистов со знанием нескольких языков, использующих их в качестве реального средства коммуникации. Для успешного языкового развития необходима организация и обеспечение стабильного функционирования полноценной системы обучения языкам с применением передовых технологий, электронных учебников, разработкой мультимедийных уроков, с использованием всевозможных современных справочных пособий и словарей.

Таким образом, разработка лексикографических проектов различных типов словарей, в том числе учебных, тесно связана с государственной языковой политикой и представляют собой одну из областей прикладной лингвистики. В последние годы стала интенсивно развиваться учебная лексикография. С.Г. Бархударов и Л.А. Новиков определяют ее как «лексикографию меньших форм и большей обучающей направленности», она имеет ряд отличительных особенностей: методическую направленность, строгую ориентацию на определенный этап обучения, специфический отбор языкового материала [1].

Каждый словарь имеет дидактическую направленность и решает педагогические задачи: объяснение малопонятных слов и обучение молодого поколения литературному языку. Словари имеют большой обучающий потенциал и органично вплетаются в учебный процесс вместе с грамматиками, текстами и упражнениями.

---

<sup>5</sup> Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).

По мнению казахстанских ученых Ф.Р. Ахмеджановой и В.А. Кудрявцевой в воспитании обучающихся важное место занимает привитие лексикографической культуры, уровень которой пока еще довольно низок: далеко не все имеют навыки работы со словарями разного типа, не умеют извлекать из них нужную информацию [2].

Несмотря на то, что в учебном процессе в преподавании языков ориентируют обучающихся на использование лингвистических словарей, кратких глоссарий в конце учебника, учебного пособия. Преследуется цель – выработать у обучающихся потребность в необходимых случаях обращаться к справочной литературе, научить самостоятельно осваивать новые знания.

Один из способов рационализации обучения второму языку – постоянное использование двуязычных словарей в процессе приобретения знаний, организации и обучению языку. Обучающиеся должны пользоваться словарем как руководством, поэтому он должен давать информацию о парадигме каждой изменяемой реестровой вокабуле, а также помогать общению на двух и более языках. Двуязычный словарь – это своего рода учебник иностранного языка, который приводит необходимые сведения о каждом словарном слове, определяет и объясняет значения вокабулы и указывает на круг его употребления [3].

Овладение вторым языком начинается с усвоения языковых знаний, участвующих в порождении предложения, представленного единицами различных уровней языковой системы. С целью полного овладения ими обучающийся перерабатывает огромную информацию, которую черпает из различного вида источников – учебников, прочитанных текстов, разговорной практики и, не в последнюю очередь, из различных типов словарей. Использование в процессе обучения языкам различных по характеру и типу учебных словарей, построенных на строго отобранном лексическом материале и учитывающих трудности при изучении отдельных грамматических тем, вызванных интерферирующим влиянием родного языка, будет способствовать углубленному овладению лексическим богатством изучаемого языка, его грамматическим строем, развитию мыслительных способностей, совершенствованию и повышению культуры речи билингов.

Учебный двуязычный словарь дает развернутую характеристику слова с точки зрения его форм, значений и функций в предложении с учетом лексической, синтаксической и семантической сочетаемости,

помогает выработать у билингвов языковое чутье, учит правильно чувствовать границы слова и значений, изменять его. Изменяемое слово должно дойти во всем объеме своих форм, во всех своих проявлениях, видоизменениях – семантических, стилистических, грамматических, только тогда оно станет активным средством формирования и передачи мысли, будет максимально использовано обучаемыми в акте коммуникации [4].

Кроме традиционных лексикографических факторов учебная лексикография принимает во внимание факторы методического порядка: этап обучения, вид речевой деятельности, родной язык учащихся, наличие языка-посредника, наличие языковой среды, уровень общей культуры учащихся и т.д. Результатом лексикографического труда является словарь, для учебной лексикографии – это учебный словарь.

В связи с появлением в студенческом контингенте репатриантов-казахов возникла острая необходимость разработки методики преподавания русского языка для этой категории учащихся. Для людей, не владеющих русским языком, в первую очередь, для репатриантов, которые вернулись на историческую родину, нужны общедоступные справочные пособия по русскому языку.

Одним из аспектом социально-культурной адаптации репатриантов является развитие образования на языках, общепринятых в социуме. В первую очередь, они сталкиваются с языковой проблемой, которые связаны не только с незнанием русского языка, но и некоторой частью репатриантов казахского языка.

В преподавании общеобразовательных дисциплин для данной категории обучающихся есть своя специфика и особенности, в частности, необходимо, чтобы содержание, методы, средства, формы и приемы обучения, применяемые преподавателем, соответствовали языковому развитию и потребностям каждого студента [5].

Как считают казахстанские ученые, для скорейшей социальной адаптации репатриантов необходимо планомерно обучать русскому языку, помочь в адаптации в новых обстоятельствах, «объяснить реалии нашей жизни, разъяснить моменты, вызывающие у них культурный шок и предупреждать возникновение конфликта культур» [6].

Для обучения студентов-репатриантов русскому языку в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева выделены дополнительные занятия во внеурочное время, подготовлены

учебно-методические материалы, рабочие программы, УМКД, справочные и учебные пособия. На кафедре теоретической и прикладной лингвистики подготовлен к изданию Комплексный русско-казахский идеографический словарь, который предназначен для студентов-репатриантов всех специальностей вуза по языковой подготовке.

Данный учебный словарь организован по тематическому принципу, включает наиболее актуальные темы (времена года, дом и быт, здоровье, продукты питания, природа, транспорт и др.), которые охватывают основные сферы повседневной деятельности человека. Он предназначен для активной работы со словарным запасом, расширения и систематизации знаний лексики русского языка, полезен как при самостоятельном изучении языка, так и в качестве дополнительного пособия к основному курсу.

Макроструктура анализируемого словаря представлена традиционным образом: предисловие, словарные статьи, вокабулы и ее разработка, иллюстративный материал. Отбор единиц в словарь осуществляется по критериям частотности и методической значимости, так как данный справочник ориентирован на пользователя, изучающего русский язык.

Микроструктура каждой тематической группы, как правило, состоит из словарных статей, каждая из которых унифицирована. Вербальные иллюстративные, в основном, составительские примеры присутствуют во всех словарных статьях тематических групп. По мере возможности приведены идиоматические выражения после знака ромба, что позволяет расширить образовательную и познавательную ценность словаря.

В качестве входных единиц словаря выбирались отдельные слова, которые представлены в исходной форме, даются переводы на казахский язык, приведены синтаксические пометы и приведены примеры, в левой части использовали фонд электронной базы данных русского языка, толковые и переводные словари русского и казахского языков, а также словари фразеологизмом, паремий.

Иллюстрации в корпусе словарей позволят пользователям наглядно представить употребление того или иного слова в речи, что впоследствии позволит избежать определенных ошибок в акте коммуникации при употреблении входных единиц.

Данный идеографический словарь для студентов-репатриантов позволит оптимизировать самостоятельную учебную деятельность по

начальному усвоению русской лексики, входящей в лексический минимум на начальных курсах вуза. Издание данного словаря внесет определенный вклад в развитие отечественной двуязычной лексикографии, в первую очередь, учебной.

Сегодня востребованы специальные словари активного типа с коммуникативной направленностью, близкие к коммуникативной грамматике, вскрывающие функционирование слова в речи, его синтаксическую и лексическую сочетаемость, которые моделируют языковую способность и ориентированы на порождение речи, отражают собственно лингвистическую специфику языковых единиц при их сочетании друг с другом.

Современные требования, предъявляемые обществом к словарному делу, приводят к необходимости совершенствования словарной техники, внедрения компьютерной технологии в создание словарей, проведению социо- и психолингвистических исследований языкового сознания носителей языка и использования их результатов для корректировки данных словарных карточек.

Наиболее актуальным участком языковедческой работы остается разработка и составление двуязычных учебных словарей, применение их в обучении, развитии навыков устной речи, переводческой деятельности. Словарная работа должна проводиться на всех этапах занятия, способствовать развивающему и воспитывающему обучению. Понимание роли языков в современном мире с особой остротой ставит перед нами вопрос о результативности обучения языкам и повышении уровня языковой подготовки учащихся

Учебная лексикография в настоящее время приняла большой размах, достигла определенных успехов. Но предстоит еще решить ряд научных и организационных вопросов, таких как: разработка общей типологии учебных словарей, объем словника, иллюстративный материал и т.д. Совершенно ясно, что прежде чем решать такие проблемы, как объем словника, принципы его отбора, характер сочетаемости слова, грамматической информации и т.д. необходимо выяснить, какой словарь в первую очередь нужен тем, кто изучает русский язык как иностранный, а эта проблема не столько лексикографическая, сколько методическая.

## Литература

1. Бархударов С.Г., Новикова Л.А. Каким должен быть учебный словарь // РЯЗР – 1971 – № 3. – С. 46.

2. Ахмеджанова Ф.Р., Кудрявцева В.А. Фразеологические словари в системе лингвистической подготовки будущего словесника // Русский язык и литература в школе. – Алматы, 1998. – №1 – С. 47-52.
3. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографической практики /словник/. – Л.: ЛГУ, 1973. – 190 с.
4. Жунусова Ж.Н. Билингвальные словари в преподавании языков // Актуальные проблемы изучения и преподавания русского языка и русской литературы XX века в мультикультурной среде: сборник докладов международной научно-практической конференции. – Москва: ВШЭ, 2011. – С. 57-61.
5. Нуршаихова Ж.А. Репатрианты: возвращение на землю предков // Проблемы адаптации представителей казахской диаспоры в социально-информационном пространстве Казахстана: материалы республиканской научно-практической конференции – Алматы, 2007. – С. 13.
6. Азимбаева Ж.А. К вопросу о создании учебно-методических пособий для студентов-оралманов с использованием новых технологий // Проблемы адаптации представителей казахской диаспоры в социально-информационном пространстве Казахстана: материалы республиканской научно-практической конференции. – Алматы, 2007. – С. 38.

## **ПОВЫШЕНИЕ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНОЙ АУДИТОРИИ**

*Жунусова Н.А., Хаирова Г.М., Рахметова А.Т.*

*Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова  
Казахстан, Караганда  
[g.khairova@mail.ru](mailto:g.khairova@mail.ru)*

Вместе с новыми технологиями и инновациями в современном обществе появляются и новые проблемы в развитии языка, будь то национальный язык в казахстанском обществе или межнациональный русский язык.

По всей территории СНГ после распада Советского союза в обществе произошли значительные политические и экономические изменения, которые оказали влияние на условия употребления